

Jaume Pont

Antologia

Zaynab bint yusuf

(Lleida, n. 994-m 1072)

A calma de amor é a fatiga
(A propósito dun verso de Ibn al-Farid)

Se algunha vez a miña lingua
cae de morte rendida,
ha ser para berrar por ti.

Se ti berras por min,
o cálido eco do teu alento
selará co meu a túa boca.

É tarde para que ouses contradicirme.
Ladra o can lebreiro
e a calma de amor é a fatiga.

Abu-l-abbas al-magribí

(n. Berberia-Lleida, m. 1102)

O incendio

Na lingua
o incendio
que nunca remata.

No cuspe
bícanse
o lume
e a auga.

(Llibre de la Frontera,
Proa, Barcelona, 2000.
Premio Nacional da Crítica).

Traducido do catalán por Lluïsa Soaz

Antologia

Zaynab Bint Yusuf

(Lleida, n. 994-m. 1072)

La calma d'amor és la fatiga
(A propòsit d'un vers d'Ibn al-Farid)

Si algun cop la meva llengua
cau de mort rendida,
serà tot just per a cridar-te.

Si em crides tu,
el càlid tornaveu del teu alè
segellarà amb el meu la teva boca.

És tard perquè gosis contradir-me.
Borda el gos llebrer

i la calma d'amor és la fatiga.

Abu-l-abbas Al-magribí

(n. Berberia-Lleida, m. 1102)

L'incendi

A la llengua

l'incendi

que mai s'acaba.

A la saliva

es besen

el foc

i l'aigua.

(*Llibre de la Frontera*. Barcelona: Proa, 2000. Premi Nacional de la Crítica).